Zeitschrift: Asiatische Studien : Zeitschrift der Schweizerischen Asiengesellschaft =

Études asiatiques : revue de la Société Suisse-Asie

Herausgeber: Schweizerische Asiengesellschaft

Band: 67 (2013)

Heft: 3

Artikel: An overview of the Altan Kanjur kept at the library of the academy of

social sciences of inner Mongolia

Autor: Alekseev, Kirill / Turanskaya, Anna

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-391482

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 21.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

AN OVERVIEW OF THE ALTAN KANJUR KEPT AT THE LIBRARY OF THE ACADEMY OF SOCIAL SCIENCES OF INNER MONGOLIA

Kirill Alekseev / Anna Turanskaya, St. Petersburg State University

Abstract

This study investigates the unique manuscript of the *Altan Kanjur* kept at the Library of the Academy of Social Sciences of Inner Mongolia in Hohhot (China). According to Mongolian historiographical tradition, this manuscript collection is the final product of the *Kanjur* translation project accomplished under the auspices of Liydan qayan of the Čaqar Mongols (1588–1634) in the years 1628–1629. Apart from the fact that the *Altan Kanjur* is in itself a valuable literary monument, it can help to shed light on many issues concerning the genesis of the Mongolian *Kanjur* and link together different redactions and versions of the Mongolian *Kanjur*. Nevertheless, until recently this collection remained inaccessible for European scholars. The article provides basic information about the *Altan Kanjur* (its history, physical features of the manuscript, the colophon, and the contents), and compares the findings with the other redactions and versions of the Mongolian *Kanjur*.

1. Introduction

The genesis of the *Kanjur*, the Mongolian translation of the Tibetan bKa'-'gyur (the collected teachings of the Buddha) was in itself a multistage and complex process. At present we know that the *Kanjur* was a system of texts moving through time and space, rather than a collection of holy scriptures that arose already fully formed, never to be altered.

The process of reception of the words of the Buddha (Sanskr. Buddhavacana) by the Mongols started as early as in the 13th–14th centuries under the Yuan. After the fall of the dynasty in 1368, translation activities among the Mongols declined for almost two centuries, recommencing with renewed vigour under Altan qaγan of the Tümed Mongols (1508–1582). According to his biography, the *Jewel Translucent Sūtra* (Mong. Erdeni tunumal neretü sudur),

1 See, for example, ČOYIJI, 2003.

written sometime after 1607, and the colophon of the Daśasāhasrikā-prajñāpāramitā-sūtra, translated into Mongolian by Siregetü Güsi Čorji (late 16thearly 17th cent.),² the work on compiling the entire *Kanjur* was completed under Altan's grandson Namudai Sečen qayan (1586-1607). 3 Unfortunately, this redaction has not survived to the present day. The next manuscript edition of the Kanjur was carried out under Liydan gayan of Čagar (1588–1634) in the years 1628–1629. To date, it is well established that Liydan gayan's redaction committee made extensive use of the earlier translations, changing their colophons in favour of their patron.⁴ According to the Mongolian historiographical tradition, the final product of this translation and editorial work was a special manuscript written in gold on a blue background. Subsequently it was named "Altan", i.e. "Golden", Kanjur (AK). Only a small number of volumes from this edition have survived that are nowadays preserved in the Library of the Academy of Social Sciences of Inner Mongolia (China) in Hohhot.⁶ Later on, this collection became the basis for yet another edition of the Mongolian Kanjur – at this time a blockprint – implemented under the auspices of the Qing dynasty's Kangxi Emperor (1654–1722) in 1718–1720 in Beijing (MK).⁷

- 2 On him see KARA, 1983; BAREJA-STARZYNSKA, 2006: 22–28.
- 3 Kasyanenko, 1993a: No. 545(1); Kollmar-Paulenz, 2002b: 156–159; Tuyaf-a, 2008: 274–278.
- 4 Heissig, 1957; 1962: 5–42; Kollmar-Paulenz, 2002b: 151; Vladimirtsov, 2003: 113.
- Scholars have also repeatedly commented on the five plain copies written down together with the *Altan Kanjur* (see, for example, Kollmar-Paulenz, 2002b: 159; Uspensky, 1997: 114) but, whereas the first one is well attested in several sources (see below), the authors of this study are not acquainted with Mongolian historical records mentioning "the five black Kanjurs". In the article, the following sigla are used: AK [= *Altan Kanjur*], CK (= the volume preserved in Copenhagen), MK [= the Kangxi edition], NM [a volume of the *Asṭasāhasrikā-prajñāpāramitā* preserved in the Library of the Academy of Social Sciences of Inner Mongolia], PK [= the St. Petersburg manuscript], UBK [70 volumes preserved as *Kanjur* in Ulaanbaatar], UUK [the Ulan-Ude manuscript]. For the volumes studied by W. Heissig and Z. Kasyanenko, the sigla UBK1 and UBK2 are chosen as they belong to the Ulaanbaatar collection.
- 6 Bulai, 2003, vol. 2: 672–675; Erdeneebatar, 2010; Tserensodnom, 1997: 25; Tuyai-a, 2008: 285–287; Uspensky, 1997: 114; YG, vol. 1: No. 1.
- The circumstances surrounding the creation of both Liγdan qaγan's and Kangxi's editions have been repeatedly described in the literature on Mongolian studies. See, for example, Heissig, 1957; 1962; Kasyanenko, 1993a: 18–13; Tuyaf-a, 2008: 278–297; Uspensky, 1997: 113–114. For the catalogue of the Kangxi edition see Ligeti, 1942. The whole text was published by Lokesh Chandra (MK), and at present a new edition is being created in China under the direction of Prof. Altanorgil.

The following manuscripts written in black were identified by scholars as belonging to Liγdan qaγan's redaction: the 113 volume collection kept in the St. Petersburg State University Library (PK),⁸ one volume preserved in Copenhagen (CK)⁹, two Kanjur volumes from Bayisingtu Keyid kept in the National Library of Mongolia studied by W. Heissig (UBK1)¹⁰ and six volumes from the same depository described by Z. Kasyanenko (UBK2). ¹¹ Some new data on the genesis of the *Kanjur* and its versions received over the last years allows us to add to this number the almost complete manuscript *Kanjur* kept in the Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch of the RAS (UUK),¹² and the bulk of the 70-volume collection kept in the National Library of Mongolia as the Kanjur (UBK).¹³

Despite this newly obtained data the same questions about the Liγdan qaγan's redaction still seem to be urgent: the corresponding Tibetan redaction of the bKa'-'gyur (if there was any at all), the time and status of PK (before, during or after 1628–1629, a draft copy or the final version), the relation between the *Kanjur* itself and the *Naran-u Gerel* catalogue kept in the library of St. Petersburg University¹⁴, and so on.

To that end, scholars of Mongolian culture have long been intrigued by the *Altan Kanjur*. Apart from the fact that this collection is in itself a valuable literary monument, being a unique manuscript, the time and status of which are very well known, it could help to shed light on the above-mentioned issues and link together different redactions and versions of the Mongolian *Kanjur*. Thus,

- 8 KASYANENKO, 1993a; PK.
- 9 Heissig, 1957; Kollmar-Paulenz, 2002b: 162–165.
- 10 Heissig, 1973; Kollmar-Paulenz, 2002b: 162–165.
- 11 Kasyanenko, 1993b.
- The only published source mentioning this Kanjur collection for some reasons that are not entirely clear identifies it as a manuscript copy of MK (see Pubayev, 1989: 77). At present it is absolutely clear that this collection is a version of Liydan qayan's redaction very similar to PK though, presumably, a later one. At present it is studied by N. Tsyrempilov and J. Badagarov within the framework of the *Ganjur Colophons in Comparative Analysis* project (for details of the project see GCCA).
- In the summers of 2011 and 2012 the authors of this article had the opportunity to study this collection. Though it is kept in the library separately from other manuscripts as a unified *Kanjur* set, and the bulk of the collection is similar to PK, including the volumes described by W. Heissig and Z. Kasyanenko, it also contains non-canonical works and "alternative" translations of works from the *Kanjur*. Work on a catalogue for the whole collection is in progress and will be published in the near future.
- 14 For greater detail about this catalogue see KASYANENKO, 1987.

speaking of a correlation between PK and CK, K. Kollmar-Paulenz remarks: "Perhaps the solution to this problem lies in an analysis of the 'Golden Kanjur' preserved in China?" Only in 1990 did V. Uspensky have the chance to get a brief glance at the *Altan Kanjur* preserved in the Library of the Academy of Social Sciences of Inner Mongolia, though he did not have the opportunity to study its text. Apart from that, until recently this collection remained inaccessible for European scholars and only indirect data on it drawn from other sources could be found in European works. 17

In the summer of 2012, the authors of this article had the unique opportunity to study the text of the *Altan Kanjur*. The results of this work are presented in this article, anticipating the publication of the full catalogue of the collection. It should be noted that because this work has not been completed yet the conclusions drawn here are of tentative nature.

2. Current state of research

Modern Mongolian sources on this edition are scarce and give us a minimum of information. Referring to the article of a certain Gua¹⁸, D. Tserensodnom tells us of the existence of 20 volumes of the *Altan Kanjur* at the Library of the Academy of Social Sciences of Inner Mongolia.¹⁹ A brief description of the *Altan Kanjur* is included in first position in *The Catalogue of Ancient Mongolian Books and Documents of China* published in 1999. It contains a brief description of some physical features of the manuscript, the enumeration of the volumes and the fragments that have survived from the whole set (unlike Gua, *The Catalogue* gives the figure of 19 volumes), and the quotation of the part of the colophon for the first volume of the *Dandira* section, mentioning the fact of the "invitation" of the Kanjur to Mongolia by Liγdan qaγan.²⁰ In his two volume monograph dedicated to the history of religion in Mongolia, the Mongolian scholar Bulay gives the same data about the *Altan Kanjur*, but again marks the number of

- 15 KOLLMAR-PAULENZ, 2002b: 167.
- 16 USPENSKY, 1997, 113–114.
- 17 See, for example, Heissig, 1962: 12.
- 18 Gua, 1991: "Mongγol altan ganjuur-un tuqai tanilčaγulγ-a." In: Öbör mongγol-un neyigem sinjilekü uqayan, 4. Unfortunately, we do not have this article at our disposal.
- 19 TSERENSODNOM, 1997: 25–26.
- 20 YG, vol. 1: No. 0001.

extant volumes at 20.²¹ In her book dedicated to the history of Mongolian manuscript culture Tuyaγ-a, besides the same data that is given in the *Catalogue*, quotes a part of the colophon to the entire collection to prove that the preserved volumes belong to the very same Kanjur of Liγdan qaγan.²² Erdeneebatar in his article "Some Issues of the 'Mongolian Golden Buddhist Canon' of Mongolian Ligdan Khan", having given some data on the appearance of the *Altan Kanjur*, concentrates mainly on how the collection got to the Library of the Academy and makes some suggestions on the location of the rest of the collection.

3. The history of the Altan Kanjur

The fact that the *Kanjur* was written in gold, after the editorial board had completed its work in 1629, under the auspices of Liγdan qaγan, is described in several historical records including *Altan Kürdün Mingγan Kegesütü*, ²³ *Altan Erike*²⁴ and the colophons of the Mongolian translations of the *Ārya-vajrapāṇi-abhiṣeka-mahātahtra* and the *Vinaya-uttaragrantha* included into PK and MK. ²⁵

Having been written down, it was kept as one of three relics of the Mongols together with the golden statue of Mahākāla and the jade state seal of the Yuan dynasty. All three were called the "Three Jewels" (Mong. γurban erdeni) of Liγdan qaγan. After the qaγan's death in 1634 his nearest circle including his two wives, a son and Mergen lama surrendered to the Manchus and passed the relics to the Emperor Hong Taiji (r. 1627–1643). The possession of these relics, together with other factors, resulted in the subsequent declaration of the new Da Qing dynasty. The Mahākāla image and the *Altan Kanjur* were enshrined in the Temple of Complete Victory (Ch. Shishēngsi), also called the Mahākāla temple, built in the Manchu capital of Mukden (modern Shenyang) in 1638.²⁶

- 21 Bular, 2003, vol. 2: 671-674.
- 22 Tuyaf-a, 2008: 284–287.
- 23 AKMK: 148.
- 24 AE: 113–115.
- Heissig, 1962: 12; MK: No. 130; PK: Nos. 128, 614. The numbers of the works in PK and MK are given in accordance with Kasyanenko, 1993a, and Ligeti, 1942 correspondingly.
- 26 Altanorgil, 2012: 57; Bulaf, 2003, vol. 2: 672–673; Erdeneebaatar, 2010: 38–39; Uspensky, 2011: 72–73, 250.

In 1957, a certain Jodba brought 20 volumes of the *Altan Kanjur* from the Mahākāla temple to the Library of the Academy of Social Sciences in Hohhot.²⁷ The fate of the other volumes is uncertain. According to Erdeneebaatar, the Japanese scholar Naitō Konan (1866–1934) who was staying in Shenyang from the 2nd of October, 1902, to the 4th of August 1905, saw some *Kanjur* volumes written in golden letters in the Pagoda of the Eastern Buddha of the Shishēngsi temple.²⁸ Erdeneebaatar suggests that afterwards the bulk of this collection was taken away to Japan where it was kept at the Imperial University until it was destroyed by the Great Kantō earthquake of 1923.²⁹

4. The manuscript of the *Altan Kanjur*

The 20 volumes, including the fragments, that are preserved in the library are written on soft multilayer Chinese paper. The inner layers are white, while the upper layers are painted indigo blue. The size of the folios in *pothi* format is 72 x 24.9 cm. The text is written with a reed pen (calamus) with gold (unwrapping the silk covers of the volumes, one can see the golden sand on them) inside the blackened interior of a frame (57.5 x 15.5 cm) that is outlined with a golden double line. Some minor inscriptions and graphic elements are written with silver. On the middle axis of each folio (excluding the first folios of the volumes) two double circles are drawn symbolizing the holes for the cords that used to bind some Indian palm-leaf manuscripts.

On the left side of the frame on the recto sides of the folios there is a "rail" enclosing the number of a volume marked with the Tibetan letter, a marginal title denoting the section of the collection, and the pagination in Mongolian. In the pagination, hundreds are marked with small crosses so, for example, the number of page 346 will be written as "+++ döčin jiryuyan". This rule, however, is not followed throughout the whole collection and sometimes the whole number is written down with Mongolian words.

²⁷ Bulai, 2003, vol. 2: 673; Erdeneebaatar, 2010: 39; Tserensodnom, 1997: 25; YG, vol. 1: No. 1.

This observation is confirmed by the information provided in the inscription *Shisheng beiji* of 1638 that many scrolls of sacred scriptures were stored at the Eastern Hall of the temple, see the translation of the inscription in GIMM, 2000/01: 89.

²⁹ ERDENEEBAATAR, 2010: 39-40.

Sometimes small rectangular or trapezoidal "rails" are drawn on to the outer side of the frame. Such "rails" enclose the names of the scribes who appear to have been highly regarded, or considered themselves to be so, in the creation of the Altan Kanjur. Thus, on fol. 221v of the work No. 4 in the Vol. ka, Dandira (PK No. 4), we find the following sentence set in such a "rail": d'gendun rinčen uran kičiyenggüi d'geslong bičibei. In the first part of the Vinavavastu, occupying the Vol. ka of the Dulba section (PK No. 599) on fol. 22r is written: 'abrilay mergen darqan bičigeči bičibe;30 and on the last folio of the same work (535r): lori dai güisi bičibe. In No. 1 of the Vol. tha, Dulba (PK No. 611) on 431r is written: 'abayalay mergen darqan bičigeči bičibe. And on the last folio (284r) of the second part of the Karmaśataka in the Vol. aH of the Eldeb section (PK No. 883) and of the whole collection we encounter the name of Lori Dai Güsi again: lori dayi güisi bičibe. Most resourceful turned out to be the scribe who wrote down his name on fol. 1v of the Vol. I, Eldeb, right under the image of Maitreya together with the worshiping formula in Tibetan, indicating that he wrote down the beginning of this section: erdeni dayi güisi nangsu eldeb sudur-un eki bičibe.

The marks of volumes in Tibetan and Mongolian are written on the covers of some volumes. Also, in some volumes the names of the sections in Tibetan are written in red on folio 1v, and the pagination in Chinese graphemes is added on the right sides of the folios. Both were definitely added later.

The front and back folios of the Vol. *ka* of the *Dandira* section are framed with wooden boards encased with silk with the images of the eight auspicious symbols³¹ as well as animals and mythical creatures.³² The other volumes were probably decorated in the same way but their covers are lost.

The first folios of the volumes are decorated with ornamental frames which depict images of clouds and flowers. Each of the 1v folios of the volumes is illuminated with two illustrations of Buddhist deities skillfully drawn with gold and silver on a black background. Along with the illustrations, the praying formulas to the deities are provided (vertical inscriptions in Mongolian on the outer side of the illustrations and horizontal ones in Tibetan under them). The illustrations do not correspond with those in MK. The praying formula to the Three Jewels

In this study the following symbols are used for the Galik letters and editorial marks: ${}^{f_i} - {}^{i}a$, ${}^{f_i} - {}^{f_i} - {}^{i}a$, ${}^{f_i} - {}^{f_i} - {}^{f_i}$

³¹ See BEER, 2003: 1–15.

³² See BEER, 2003: 60-79.

and the Sanskrit title of the work are located between the illustrations. Tibetan and Mongolian titles and the text itself continue on the subsequent folios.

Although only 20 volumes and fragments have survived of this Kanjur collection, they demonstrate a variety of different handwriting styles. The beginning and final parts of the texts are written in a skillful and discrete hand with sharp "teeth", vertical forms of the long "tails" and obvious differences between thick and thin lines. The bulk of the texts is written in a smaller and less discrete, at times quite mediocre handwriting with horizontal forms of long "tails". Both types of ductus are strongly reminiscent of some specimens of handwriting met in PK and are characteristic for manuscripts written down in the first half of the 17th century in Southern Mongolia. 33 The texts do not make any distinction between the initial "j" and "y" and the cup-shaped "č" and "j" in the middle position. There are no diacritical marks for "n" and "y", the final "s" is a short horizontal "tail", and the medial "t" and "d" are very often written in front of the vowels as the "loop" with the "tooth", in the same way as "d" in front of the consonants. The initial letters do not have crowns. The "sticks" are almost of the same length as the "teeth" and differ from the latter only in their shape and the angle of their inclination. As far as can be judged from the volumes preserved, a minimum of the Galik alphabet is used, less than the same works in PK.

Despite the obvious fact that this manuscript is a gala and luxurious edition, it is not free of all manner of editorial marks including corrections and additions. The bulk of the orthographical peculiarities of the manuscript are also characteristic for the first half of the 17th century:

- suffixes are often joined to the words (Mong. čilegeri, sönögegčide, terigüber, basabar, ačiban)
- preclassic use of "t" and "d" in the suffixes (Mong. tala-tur, oron-teki, ulus-daγan, gerel-den)
- words can be written separately (Mong. es-e, ter-e, erdeni-sün)
- archaic writing of such words as *bodisung*, *lingua* and so on
- combination of q, γ and i (Mong. qiruka, hayag γiruu-a).

In contrast, there is a practically ubiquitous use of the forms *endkeg* or *enedkeg* for "Indian" in Sanskrit titles and colophons instead of the form that prevails in

PK, *hindkeg*, which is regarded as being more archaic as it is found in the *Mukaddimat al-Adab* dating to the 14th-15th centuries.³⁴

5. The colophon

Three folios added to the Vol. *ka* of the *Dandira* section (all marked as 476, fol. 476/2v is empty) contain a colophon to the entire collection.

5.1 Transcription

- (1) [476/1r] oom suvasti siddam::
- (2) γayiqamsiγ nigülesküi sedkil-ün egüled-eče: qanusi ügei nom-un qur-a-yi oroγulju: qalaγun nisvanis-ün čilgeri sönögegčide: qamuγ-ača terigüber-iyen mörgöjü bür-ün::
- (3) erketü sigemüni burqan baγsi bidan-u: erkilen nomoγadqaγdaqun-i daγusču: engke nirvan-tur orobasu ber: erketü küčütü qaγan bolun tegün-ü jarliγ-i:
- erten-ü irüger-ün küčün-iyer bodisung-nar:
 elmig morid-i jiluγadqui metü:
 ejelejü öber-ün öber-ün ulus-daγan:
 erdeni sasin-i delgeregülügsen tere kü yosuγar::
- (5) urγumal naran metü geyigüljü bür-ün: ülemji oron-taki dayi-un ulus-un ejen bolju: uridus uγan³⁵ kigsen törö sasin-ača ülegsen-tür: uduriduγči tere boγda-yin aldar inu čab boljuqui::
- er-e-yin erdem-i temečeküi čaγ-tur:
 ösijü iregsen küčüten dayisud-i:
 esergüben es-e qanduγuluγsan:
 eres-ün arslan lindan qutuγ-tu činggis qaγan::
- 34 POPPE, 1938: 185, quoted after Heissig, 1957: 78.

- (7) γayiqamsiy burqan-u sasin-i manduyulju: qarangyui [476/1v] nisvanis-ün čilgeri sönögen: qanusi ügei uran arγ-a-bar: qamuy-a tusatu yurban sang nom-i delgeregülbei::
- (8) altan toγorčaγ-tur qamtu-bar amurlin aγsan: asuru törö sasin-u dumda töröl oluγsan: asaraqui nigülesküi usqal sedkiltei: adalidqasi ügei noγoγan dar-a mügelen günji neretei::
- (9) uridu sayin irügel-ün ačibar: ulus-un ejen qaγan-a soyorqaγdaγsan: umurtal ügei küčün auγ-a tegüsügsen: onča törö sasin-i bariγsan tonoi küi vang jirin-e::
- (10) ečige eke-deče törögsen ačiban duradču: ene ba qoyitus-tur aldarsiqu-yin tulada: erkilen bütügebei noγογan dar-a günji tonoi küi vang qoyar::
- (11) činar buyan-u küčün yeketei: čindamani erdeni metü sedkiltei: čing joriγ-un urγumal sambaγ-a-tu: činar-ača orosiγsan teden-ü duradqal-iyar::
- (12) gegen qoγosun čaγalsun-u tala-tur: gandig-un qaγan kürdün morin-iyar aγulun
baribasu:> gerel-den odud-un körög urγuγsan metü: ken-e ba üjebesü qamuγ-un sedkil bayasqu metü::
- (13) [476/2r] tunumal altan erdeni-ber bütügebei burqan-u nom-i: tungγalaγsan eğen qaγan-u jarliγ-un ači-bar: tobčilan erkilebei güisi nangsu lori dayi güisi bagima (begime?) qonjin: türgen-e bütügebei arban tümen-ü bičigečin::
- (14) čindamani olju takibasu küsel-i qanγaqu metü: čing joriγ-iyar aγuras-iyan ergüjü ene oron-tur: činar buyan-tu burqan-u jarliγ nom-i jalγad: čiqula mongγol-un ayalγu-<tur> ündüsün bolbai::
- (15) asuru ene degedü γurban sang nom-i: aju erkilen jakiruγsad-un neres inu: ariγun sanvar-tu quvaraγ-ud-un erdeni saγsabad: aγuda bingtu joriqai namasai sengge tayisi kiged <buyu>::
- (16) imaγta čidaγči sigemüni burqan: itegel ügegün-tür idegen öggügči-yin qoriyan-tur: ilangγuy-a γurban sang nom-i nomlaγsan metü: ilete γurban sansar-i ilaγuyči keyid-tür bütügebei::

(17) čayalsun ba aliba üile üiledügčid:

čing joriy-dan tede bügüdeger:

čaylasi ügei nasun-u ečüs-tür kürčü:

čay jergeber burqan-u qutuy-tur kürtügei::

(18) dalai-metü ene degedü nom-i bičigülügsen sayin buyan-iyar:

daki qamuγ amitan-u nisvanis arilju bür-ün:

tengsel ügei qoyar čiyulyan-i quriyayad:

tegsi amitan-u tulada burqan bolun bütütügei::

- (19) mangga lam bavandu::
- (20) [476/3r] ilete yurban sansar-i ilayuyči neretü keyid-tür bütügebei::
- (21) čayalsun ba aliba üile-yi jakiruysan:

čing <j̃oriγ-dan> tede bügüdeger:

čaylasi ügei jiryalang-tu nasun-u ečüs-tür kürčü bür-ün:

čaγ jergeber ečüs-tür burqan-u qutuγ-tur kürtügei::

(22) dalai metű ene degedű burqan-u jarliy nom-i bičigsen sayin buyan-iyar:

daki qamuy amitan-u qarangyui nisvanis arilju bür-ün:

degedü qoyar čiyulyan-u ünen mör-i üris-ün quriyayad:

tengsel ügei degedü burqan-u qutuy-i jergeber olqu boltuyai::: ::

5.2 Translation

- (1) Om svasti sidam!
- (2) [I] bow down

To the one who extinguishes the heat of the burning *kleśas*, By shedding the rain of the unsurpassed Teaching From the clouds of wonderful merciful thoughts.

(3) When the mighty Śākyamuni Buddha, our teacher, Having disciplined those who were to be tamed Passed to serene *nirvāna*,

Bodhisattvas through the power of former wish-prayers

(4) Became mighty qayans.

And each in his own *ulus*, ruled by them, Just as they rein an unbroken horse, Having spread the jewel[like] religion,

- (5) Let [it] shine like the rising sun.³⁶
 When [he] became a sovereign of the Dayuan *ulus* [located] in the vast land
 And the state and religion exceeded those established by his ancestors
 The glory of this Holy Leader became outstanding.³⁷
- (6) A lion among men, Lindan Qutuγ-tu Činggis Qaγan, Who in times of contest in men's skills Did not let the hostile mighty enemies March forth against him,
- (7) Let the wonderful religion of the Buddha flourish,
 And having extinguished the heat of the dark *kleśas*,
 Spread the Teaching of the Three *Piṭakas*³⁸ that is beneficial to all
 Through unsurpassed skillful means.
- (8) The peerless Green Tārā, called Mügelen günji, Who serenely rested in a golden flower bud, Who obtained her birth amidst the outstanding [union of] state and religion, Who is endowed with kind, merciful and gentle thoughts
- (9) And Tonoi küi vang, the holder of outstanding state and religion,
 Endowed with unforgettable power,
 Who due to the previous good benedictions
 Was favoured by the qaγan, the sovereign of the *ulus*,
- It is interesting to note that the first three stanzas of this colophon are very similar to some parts of the colophon in the *Pañcarakṣā* translated into Mongolian by Shes-rab Seng-ge (14th cent.). Cf.: [12r] [...] ürgülği nigülesküi sedkil-ün egülen-eče: ükül-ügei nom-un qura-yi oroγulğu: orčilang-un čilger qalaγun-i sönögegči-de: oroi-bar-iyan kündülen mörgöğü bürün:: [...] [13v] qočorli ügei nirvan-tur orobai öbesüben:: öber-iyen nomoγadqaqun-i daγusqağu: orobasu ber tere boγda nirvan-tur: ölgeldün merged töröğü tegün-ü ğarliγ-i: urγumal naran-tur adali geyigülügsen-i:: erten-ü irügel-ün küčün-iyer bodisung-nar: erketü küčütü qaγan bolun töröğü: eğeleğü öber-ün öber-ün ulus-taγan: erdeni sasin nom-i delgeregülğüküi:: PR, pt. V: 12r–13v. For a description of the blockprint edition of the *Pañcarakṣā* containing the quoted colophon see Uspensky, 1999, No. 003.
- As Liγdan qaγan's name appears only in the next sentence it is not quite clear if these lines refer to him or to some other ruler. In the colophon of the *Pañcarakṣā* a similar expression describes Činggis qaγan, PR, pt. V: 13v: [...] aldar inu: činggis qaγan kemen jambudiib-tur čab boljuqui::
- Though the common Mongolian equivalent for *piṭaka* is *ayimay saba*, here the expression *yurban sang nom* is used, verbally translating Tib. mdzod gsum.

- (10) These two, Noγuγan Dara günji and Tonoi küi vang Recalling the benefaction of birth from their parents And to gain renown in this and future lives Headed the creation [of this *Kanjur*].
- (11) As a result of their recollection, which comes from the quality Of possessing great power of merits, Thoughts that are like the Cintāmaṇi jewel, And growing strength of sincere aspiration
- (12) They inscribed the Buddha's Teaching with pure gold and jewels On sheets of bright and clean paper Like when the Gandig qaγans³⁹ maintain the line on their fast horses, The images of bright stars appear
- (13) And whoever sees them, his thoughts rejoice. By the benefaction of the sovereign qaγan's considered order Güsi Nangsu, Lori Dai Güsi and Bagima (Begime?) Qonjin headed its creation. Seribes from the ten tümen quickly carried it out.
- (14) As if having found Cintāmaṇi and worshiped it, one fulfills his wishes, [They] made an offering of their property in sincere aspiration And invited the meritorious *buddhavacana* to this land [So] the tradition was established in the Mongolian language.
- (15) The names of those who managed [the creation of] This outstanding supreme Three *Piṭakas* are Erdeni Saγsabad from those monks with pure vows, Bingtu Joriqai and Namasai Sengge tayisi.
- (16) Just as the mighty Śākyamuni Buddha Had always preached the Teaching of the Three *Piṭakas*
- Mong. gandig-ün qaγan. This expression is also met in another colophon (PK No. 817) where they are called "seven Gandig qaγans dispersing any darkness" (Mong. eldeb qarangγu-yi arilγaγči doloγan g'andig-ün qaγan). The word gandig seem to be a very corrupted form of the Sanskrit śikhandin amongst its other meanings denoting the stars of the Big Dipper constellation. See also the expression citra-śikhandin given in Amarakośa as one of the names of the Big Dipper AM: 14v/3.

In the hall of Anāthapiṇḍada⁴⁰ They created [it] in the temple Victorious over the Three Worlds.

- (17) May all those with sincere aspiration
 Who [provided] the paper or did any other deeds
 Having come to the end of their endless lives
 Finally attain the state of Buddhahood.
- (18) Through the good merit of commissioning the writing of this supreme ocean-like Teaching,
 May all sentient beings be cleansed of their *kleśas* Acquire the unparalleled Two Accumulations⁴¹
 And become Buddhas for the sake of sentient beings.
- (19) Manggalam bavandu!⁴²
- (20) Completed in the temple named Victorious over the Three Worlds.
- (21) May all those with sincere aspiration
 Who [provided] the paper or did any other deeds
 Having come to the end of their endless blissful life
 Finally attain the state of Buddhahood.
- (22) Through the good merit of having written this excellent ocean-like Teaching
 May all sentient beings be cleansed of their dark *kleśas* Quickly acquire the true path of the excellent Two accumulations
 And properly attain the incomparable superior state of Buddhahood.

Apart from the inevitable praise of Liydan qayan, the colophon mentions three groups of persons involved in the creation of the *Altan Kanjur* and the spot where the project took place.

The first group of persons, which initiated and, probably, donated the creation of the manuscript collection, includes Green Tāra Mügelen günji and Tonoi küi vang.

- 40 Mong. itegel ügegün-tür idegen öggügči; Tib. mgon med zas sbyin a generous benefactor of the Lord Buddha.
- 41 Mong qoyar čiγulγan; Tib. tshogs gnyis the accumulations of wisdom and merit that are the fundamental elements of the Bodhisattva path.
- This seems to be the end of the colophon. On fol. 476/3r the last part of the colophon is repeated with some variations, as if someone was editing it.

The second group of persons, which carried out the direct management of the creation of the manuscript, comprises Erdeni Saγsabad, Bingtu Joriqai and Namasai Sengge tayisi.

At present we do not have sufficient data for the exact identification of these persons, as none of their names are mentioned in full in connection with Liγdan qaγan's *Kanjur* in any sources available to us. From the three persons with the name Tonoi (Tonai) offered by the *Mongyol Sudlul-un Nebterkei Toli*, only Tonoi (?–1659), who was based on the territory of the Qaračin Mongols, chronologically fits the time of Liγdan qaγan's translation project.⁴³ It may also be worth mentioning that *Altan Erike* informs us of a certain Bingtu Sečen Ombo who brought some Tibetan bKa'-'gyur used for the translation.⁴⁴ The name Erdeni Saγsabad could be a translation of the Tibetan Tshul-khrims Rinchen. A bilingual (Mong. tel kelen-i medegči) translator with the name Čulkrim or Čulkrim toyin is mentioned in several *Kanjur* colophons.⁴⁵

The third group of actants are the direct creators of the *Altan Kanjur* – Güsi Nangsu, Lori Dai Güsi and Bagima (Begime?) Qonjin. In a number of colophons in the Mongolian *Kanjur*, Güsi Nangsu, or in full Erdeni Dai Güsi Nangsu, is named as the Mongolian translator and scribe. ⁴⁶ In the colophon of the *Vinaya-uttaragrantha*, Lori Dai Güsi is said to be the person who wrote this work down in some "golden book", which Heissig, in our opinion reasonably, identifies with the *Altan Kanjur*. ⁴⁷ Apart from being mentioned in the colophon to the entire collection, his name appears twice in the manuscript, within the "rails" drawn on to the outer side of the frame ⁴⁸ allowing us to suggest that he was one of the main scribes of the project. The name of Bagima (Begime?) Qonjin does not occur in the colophons of PK or MK.

The project was located, according to the colophon, at the temple called "Victorious over the Three Worlds" (Mong. yurban sansar-i ilayuyči keyid). A similar name occurs in the bilingual inscription in Čayan Suburya-tu copied by A. Pozdneev during his journey in Mongolia in 1893. Mentioning the alliance of Liydan qayan and Šarba qutuytu, this inscription dedicated to the construction of two suburyans by the qayan and his sister in 1626 refers to another text, saying that all this is already written in detail on the stone pillar at the temple Victorious

```
43 NT: 874.
```

⁴⁴ AE: 114.

⁴⁵ PK: Nos. 285, 287, 549, 627, 629, 630, 632.

⁴⁶ See Heissig 1962: 39–41; PK: Nos. 634, 704, 705, 707, 709, 710, 723, 816, 817.

⁴⁷ HEISSIG, 1962: 11–12. See the colophon in MK: No. 141; PK: No. 613.

⁴⁸ See in details above.

over the Three Worlds (Mong. γurban sansar-takin-i teyin ilaγaqui ordo qarsi-yin kösiy-e čilaγun; Tib. pho brang srid gsum rnam rgyal gyi rdo ring).⁴⁹

A more detailed name for this temple is given in the *Altan Erike*: "The Court of Universal Joy, Victorious over the Three Worlds of Siregetü Noyan Čorji in the monastery of the second Juu Rimboche" (Mong. qoyaduγar juu rinboči-yin keyid siregetü noyan čorji-yin γurban sansar-i teyin büged ilaγuγsan qotola bayasqaγči qoriyan) as the location of the *Kanjur* translation project.⁵⁰

On the basis of the data maintaining that from 1626 Šarba qutuytu lived in Pai-t'a-tzu where the Čayan Suburyan was erected and the above-mentioned inscription was located, Heissig suggested that the year-long work of translating and editing the *Kanjur* was carried out in the temple built by Liydan qayan in Čayan Suburya-tu.⁵¹ This assumption was shared by other scholars as well.⁵²

A number of Inner Mongolian scholars adhere to a different point of view and identify this place as being the eminent Hohhot monastery Siregetü Juu (Ch. Xilitu zhao)⁵³, that was built by Sengge Dügüreng qaγan in 1585 to coincide with the visit of the Third Dalai Lama to Hohhot.⁵⁴ This assumption is probably based on the partial coincidence of the name of this monastery (Mong. qoyaduγar juu süm-e; siregetü juu) with the name of the translation site given in *Altan Erike* and the possibility that Liγdan qaγan stayed in Hohhot during his campaign against the Ordos in 1627.⁵⁵

Despite the attractiveness of both assumptions (especially the idea that the translation project took place in Hohhot, which would explain the absence of any physical evidence of Namudai Sečen qayan's redaction, which in this case could have been used as a draft copy), they are based on circumstantial evidence. At present, we do not have any direct evidence relating to where the temple mentioned in the colophon of the *Altan Kanjur* was actually located.

- 49 POZDNEEV, 1898: 374–375, 385 paragraph 26, 394.
- 50 AE: 114.
- 51 Heissig, 1980: 30.
- 52 See, for example, TUYAΓ-A, 2008: 284.
- 53 Erdeneebatar, 2020: 35; Tserensodnom, 1997: 25
- 54 ELVERSKOG, 2003: 212 note 80.
- ERDENEEBATAR, 2010: 35. This point of view is close to yet another suggestion advanced by Altanorgil and others, that during this march Liγdan qaγan acquired a copy of the *Kanjur* translated in 1605–1607 while he was residing in Hohhot. ELVERSKOG, 2003: 211 note 76.

6. The contents of the Altan Kanjur

The *Altan Kanjur* is not arranged in any order in the storage of the Library of the Academy of Social Sciences, but as the number and order of works in its volumes are absolutely identical with those in PK, we will follow the same order in the description of its volumes.

Dandira section

Vol. 1(1)

Fols. 1–474. Marked Tib. ka. Margin. dandir-a uridu. On 1v two illustrations: on the left – Mañjuśrī with inscriptions (Mong. manjusri-yin dandir-a nigen::, Tib. 'jam dpal la phyag 'tshal lo); on the right – Kālacakra with inscriptions (Mong. čoytu čay-un kürdün-e mörgömü::, Tib. {'}dus 'khor la na mo//). 11 works corresponding with PK Nos. 1–11.

Vol. 10(10)

Fols. 1–335. Marked Tib. *tha*. Margin. dandir-a, from fol. 100 changes into Mong *ta*. On 1v two illustrations: on the left – Mañjuśrī with an inscription (Tib. 'jam dpal la na mo//); on the right – Mañjughoṣa with an inscription (Tib. 'jam dbyangs la na mo//). Two works corresponding with PK Nos. 133–134.

Vol. 19(19)

In one bundle with the Vol. *zha*. Incomplete, fols. 1–83, then fol. 413, prepared for writing but empty. Marked Tib. *dza*. Margin. dandir-a. On 1v two illustrations: on the left – Avalokiteśvara with inscriptions (Mong. yeke nigülesügĕi-de mörgömü::, Tib. 'jam dpal la phyag 'tshal lo); on the right – Amoghapāśa with inscriptions (Mong. tus-a-tu salm-a-tu mörgömü::, Tib. don zhags pa la phyag 'tshal lo//). Only the first incomplete work corresponding with PK No. 288.

Vol. 21(21)

In one bundle with the incomplete Vol. *dza*. Fols. 1–419; fol. 304 is missing. Marked Tib. *zha*. Margin. dandir-a. On 1v two illustrations: on the left – Hayag-rīva with inscriptions (Mong. hayag γiruu-a-tur mörgömü::, Tib. rta mgrin la phyag 'tshal lo//); on the right – Ekajaṭī with inscriptions (Mong. γαγča üsütü eke-tür mörgömü::, Tib. ral gcig ma la phyag 'tshal lo//). 17 works corresponding with PK Nos. 297–313.

Vol. 22(22)

Fols. 1–398. Marked Tib. *za*. Margin. dandir-a. On 1v two illustrations: on the left – Buddha Dīpankara with inscriptions (Mong. dibang'g'ar-a burqan-a mörgömü::, Tib. mar me mdzad la phyag 'tshal lo//); on the right – Maitreya with inscriptions (Mong. mayidari burqan-a mörgömü::, Tib. sangs rgyas byams pa la na mo//). One work corresponding with PK No. 314.

Vol. 25(25)

Fols. 1–358. Marked Tib. *ra*. Margin. 1v dandir-a, from 2r köke degel-tü dandir-a. On 1v two illustrations: on the left – Vajravārāhī with inscriptions (Mong. γaqai eke-tür mörgömü::, Tib. phag mo zhal gnyis pa la na mo//); on the right – Kurukullā with inscriptions (Mong. g'uru g'ülig ökin tngri-tü mörgömü::, Tib. ku ru ku li lha mo la na mo//). 16 works corresponding with PK Nos. 502–517.

Yum section

Vol. 38(12)

Incomplete, fols. 5–325; first four and the last folios are missing. Marked Tib. na. ⁵⁶ Margin. yum arban qoyadu γ ar. One incomplete work corresponding with PK No. 535.

Qorin tabun mingyatu section

Vol 41(3)

Fols. 2–333, the first folio is missing; in its place there is an empty folio with an inscription (Mong. qorin tabun mingγatu γutaγar ga boti: 325 qaγudsu-ača eke nigen qaγudasu ügei::) written with red pencil. Marked Tib. ga. Margin. qorin tabun mingγatu. One work corresponding with PK No. 538.

Olangki section

Only the 328 folio is preserved in one bundle with Vol. wa from the *Eldeb* section. No volume mark. Margin. olangki burqan.

(incipit) [328r] qamuγ bügüde nököd bayasču bisireged daγan bayasču: ker ele emüsügsen debel-nuγud-iyar tegünčilen iregsen-ü bey-e-tür emüskejü: tendeče nomoγadqaqui neretü tere gerel akanista oron-tu inaγsida amitan-u ayus tamu-

56 In PK this volume is marked Tib. a.

ača degegsi-de geyigülün üiledčü arban jüg-ün qamuγ burqad-i tügürejü jiči ireged: ilaju tegüs nögčigsen-ü oroi usnir-tur singgebei: [...]

(terminator) [328v] [...] ene nom-un jüil-i sonosuγad sača baγaturqan yabuqui diyan-i olumui: ayalγu kiged: ayalγu busu-yi medeküi samadi kiged:

Dulba section

Vol. 60(1)

Fols. 1–535. Marked Tib. *ka*. Margin. dulba. On 1v two illustrations: on the left – Buddha Śākyamuni with inscriptions (Mong. sig'emuni-tur mörgömü::, Tib. shA kya thub pa la na mo//); on the right – Buddha Śākyamuni with inscriptions (Mong. aldarsiγsan čoγ-tuda mörgömü::, Tib. dpal rgyas la na mo//). The first part of the *Vinayavastu* corresponding with PK No. 599.

Vol. 61(2)

In one bundle with the incomplete Vols. *tha*, *na*. Incomplete, fols. 2–183; the first folio and the last ones are missing. Marked Tib. *kha*. Margin. dulba, some folios have no margin. The second incomplete part of the *Vinayavastu* corresponding with PK No. 600.

Vol. 69(10)

In one bundle with the incomplete Vols. *kha*, *na*. Incomplete, fols. 367–431; the beginning and the last folios are missing. Marked Tib. *tha*. Margin. dulba. One incomplete work corresponding with PK No. 611.

Vol. 71(12)

In one bundle with the incomplete Vols. *kha*, *tha*. Incomplete, only fols. 14–15. Marked Tib. *na*. Margin. dulba. The first incomplete part of the *Vinaya-uttara-grantha* corresponding with PK No. 613.

Vol. 72(13)

Incomplete, fols. 1–355; the last folios are missing. Marked Tib. *pa*. Margin. dulba. On 1v two illustrations: on the left – Buddha Vimala with inscriptions (Mong. kkir ügegütüde mörgömü::, Tib. dri ma med pa la na mo//); on the right – Buddha Kusumaśrī with inscriptions (Mong. čečeg-ün čoγ-tuda mörgömü::, Tib. me tog dpal la na mo//). The second incomplete part of the *Vinaya-uttara-grantha* corresponding with PK No. 614.

Eldeb section

Vol. 92(20)

Incomplete, fols. 1–256, the last folios are missing. Marked Tib. wa. Margin. olan sudur. On 1v two illustrations: on the left – Buddha Kusumaśrī with inscriptions (Mong. čečeg-ün čoγ-tuda mörgömü::, Tib. me tog dpal la na mo//); on the right – Buddha Ratnāṅgavyūhadyuti with inscriptions (Mong. erdeni öngge-yi yog'a üjügülügči-de mörgömü::, Tib. rin chen gzugs bkod snang la na mo//). Six works (the last one incomplete) corresponding with PK Nos. 749–754.

Vol. 103(31)

In one bundle with the incomplete Vols. *U*, *rI*. Incomplete, only fols. 1–39, 54. Marked Tib. *oM*. on the cover and the first folios, then Tib. *a* as in PK. Margin. eldeb. On 1v two illustrations: on the left – Buddha Ratnaśikhin with inscriptions (Mong. erdeni usnir-tuda mörgömü::, Tib. rin chen gtsug tor can la na mo//); on the right – Buddha with inscriptions (Mong. erdeni ilaγuγsan sang-tuda mörgömü::, Tib. rin chen rgyal ba'i mdzod la na mo//). Two works (the last one incomplete) corresponding with PK Nos. 840–841.

Vol. 106(34)

Incomplete, fols. 1–355; fol. 350 and the last folios are missing. Marked Tib. *I*. Margin. eldeb sudur, starting from the third folio – olan sudur, then – olangki. On 1v two illustrations: on the left – Śākyamuni with inscriptions (Mong. saky-a muni burqan-a mörgömü::, Tib. shAkya thub pa la na mo//); on the right – Maitreya with inscriptions (Mong. ilaγuγsan mayidari-tur mörgömü::, Tib. rgyal ba byams pa la na mo//). Nine works (the last one incomplete) corresponding with PK Nos. 866–874.

Vol. 108(36)

In one bundle with the incomplete Vols. *oM*, *rI*. Incomplete, fols. 2–82, 174–182, 240–413; folios from 370 are damaged with moisture, the last six folios are seriously damaged and have stuck together so they are practically unreadable; some of the last folios may be missing. Marked Tib. *U*. Margin. eldeb sudur. The second incomplete part of the *Ārya-saddharmānusmṛtyupasthāna* corresponding with PK No. 876.

Vol. 110(38)

In one bundle with the incomplete Vols. *oM*, *U*. Incomplete, only fols. 189–191. Marked Tib. *rI*. Margin. eldeb. One incomplete work corresponding with PK No. 878.

Vol. 113(41)

Fols. 1–284. Marked Tib. *aH*.⁵⁷ Margin. eldeb jaγun üiletü, jaγun üiletü. On 1v two illustrations: on the left – Buddha Yuddhajaya with an inscription (Tib. g.yul la shin tu rnam pa rgyal ba la na mo); on the right – Buddha Suvikrāntaśrī with an inscription (Tib. rnam par gnon pa gshegs pa'i dpal la na mo//). The second part of the *Karmaśataka* corresponding with PK Nos. 883.

7. Analysis

The extant 20 volumes and the fragments of the *Altan Kanjur* contain 76 complete and incomplete works. As mentioned above, the order of works and their number in the volumes are absolutely identical to those in PK and differ considerably from MK where the same works are often scattered in different volumes. The texts of the works with the exception of those containing the $Pa\tilde{n}caraks\bar{a}$ (PK Nos. 506–510)⁵⁸ are also very close to those in PK.

The works of the *Altan Kanjur* contain 48 colophons. Apart from a number of orthographical and lexicographical variant readings, the bulk of them are identical to those in PK. The exceptions are:

- The colophon of the work No. 3 in the Vol. *ka* of the *Dandira* section, where there is a second part of the Tibetan colophon omitted in PK No. 3.
- The colophons of the works Nos. 5–9 in the Vol. ra of the Dandira section containing the Pañcarakṣā (PK Nos. 506–510).⁵⁹
- The colophon of the work No. 13 in the Vol. ra of the Dandira section, where there is a second part of the Tibetan colophon and a Mongolian colophon saying that Mati Badr-a Sagar-a Siri Badr-a Toyin Čorji translated this work under the guidance of Künga Odser (omitted in PK No. 514).
- The colophon of the work No. 14 in the Vol. ra of the Dandira section, where there is a Mongolian colophon identical to No. 13 and a benediction omitted in PK No. 514.
- Three colophons adding the names of the scribes not mentioned in PK: No.
 11 in the Vol. ka of the Dandira section Biligtü Nom-un Dalai (PK No.
 11); No. 1 in the Vol. ga of the Qorin tabun minyatu section Sarva Bandi
- 57 The same volume in PK is marked as Tib. a.
- 58 See in details below.
- 59 See in details below.

(PK No. 538); and No.1 in the Vol. wa of the *Eldeb* section – Surum (PK No. 749).

The five works containing the $Pa\tilde{n}carak sa^{60}$ represent the major divergence between AK and PK. In both collections, these works are Nos. 5–6 in the Vol. ra of the Pandira section (PK Nos. 506–510). The titles of the works in AK are different from those in PK and coincide with the titles of the $Pa\tilde{n}carak sa$ identified by P. Aalto as "the drafts going back to the version of Chos-kyi 'Odzer", an eminent scholar and translator of Buddhist texts of the $Pa\tilde{n}carak sa$ that there works in AK have colophons, the Mongolian parts of which say that they were translated from Tibetan with the use of Uigur texts by another famous translator of the $Pa\tilde{n}carak sa$ another famous translator of the $Pa\tilde{n}carak sa$ another famous translator of the $Pa\tilde{n}carak sa$ and $Pa\tilde{n}carak sa$ are different from $Pa\tilde{n}carak sa$ and $Pa\tilde{n}cara$

The works in PK have different titles and only the translation of the *Mahā-mantrānudhāri-sūtra*, the last work in the set, has a long colophon giving an account of the new translation of the *Pañcarakṣā* accomplished in the 16th century by Ayusi Güsi, one of the eminent Mongolian translators of the late 16th early 17th centuries.⁶²

In MK, the *Pañcarakṣā* works are in the Vol. *pha* of the *Dandira* section (Nos. 179–183). The titles of the first two works are slightly edited in comparison with PK, while the other three are identical with PK. Works Nos. 3 and 4 have Tibetan colophons but no Mongolian ones. The last work in the set has the same colophon as PK.

Even a superficial textological analysis shows that all five texts of the *Pañcarakṣā* in AK substantially differ from those in PK, having preserved the language and the Buddhist terminology of the 14th century. The texts of the same works in PK are much later translations with the Buddhist terminology being based on Tibetan equivalents. ⁶³ The same texts in MK represent the slightly edited versions of translations prepared by Ayusi Güsi.

⁶⁰ See the titles of the works in KOLLMAR-PAULENZ, 2002a: 177–178 note 4.

⁶¹ Aalto, 1954: 35–46.

⁶² KOLLMAR-PAULENZ, 2002a: 177–178; KASYANENKO, 1993a: No. 510.

For a description of the Buddhist terminology of the two translations of the *Pañcarakṣā*, see SÁRKÖZI, 2010.

8. Conclusion

In summing up this overview of the collection preserved in the Library of the Academy of Social Sciences of Inner Mongolia, it should be noted that all the characteristics of the manuscript indicate that it is the Liydan qayan's *Altan Kanjur* completed in 1629.

Taking into account the similarities between AK and PK, together with the fact that the yellow snake year (Mong. sir-a moγai) when the translation project was completed ⁶⁴ as well as the creation of the *Altan Kanjur* itself ⁶⁵ are mentioned in the colophons of PK, it is unlikely that PK is a draft copy written down some time before 1629, as has been suggested in some works on Mongolian studies. ⁶⁶ Instead, it would appear to be a copy which was created after the *Altan Kanjur*, with the old translation of the *Pañcarakṣā* being replaced with a newer one. With regard to this a question arises: Is this copy one of the "black" *Kanjur*s made within Liydan qayan's project, or a later version?

To ascertain this, a deep textological analysis of all the existing versions of the Mongolian *Kanjur* is needed.⁶⁷ In any event, even relying alone on the data we already have, we can maintain that the history of the *Kanjur*, rather than a succession of separate redactions, appears to be a continuous process in which the creation of each new copy was sufficient grounds for some further editing.

⁶⁴ PK: Nos. 268, 413, 581, 624, 733.

⁶⁵ PK: No. 614.

⁶⁶ See, for example, KOLLMAR-PAULENZ, 2002b: 166, 173.

In connection with this it is worth mentioning a separate volume of the Mongolian translation of the *Aṣṭasāhasrikā-prajñāpāramitā* (NM) preserved amongst the volumes of two manuscript *Kanjurs* (YG, vol. 1: Nos. 00002, 00003) in the Library of the Academy of Social Sciences of Inner Mongolia. The design and size of this manuscript are absolutely identical to those of PK. Even the boards for holding the manuscripts seem to be identical. NM is written on paper of a poorer quality and with a bolder hand than the similar volume of PK. Therefore the number of folios is almost double. The colophon is identical to PK but adds the name of a scribe (Mong. Bilig-tü Küngga Ubasi Šanding) and a benediction. Overall, it appears to be clear that PK and the *Kanjur* collection to which NM belonged were twin manuscripts written down at the same time and in the same place.

Abbreviations

AE Altan erike AK Altan Kanjur

AKMK Altan kürdün mingyan kegesütü

AM Amarakośa

GCCA Ganjur Colophons in Comparative Analysis

MK Mongolian Kanjur

NM Qutuy-tu bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen naiman mingyatu

NT Mongyol sudlul-un nebterkei toli

PK Kanjur. Ms., St. Petersburg State Library

PR Mongolian translation of Pañcaraksā

YG Dumdadu ulus-un erten-ü mongγol nom bičig-ün yerüngkei γarčaγ

List of References

AALTO, Pentti

1954 "Prolegomena to an edition of the Pañcarakṣā." *Studia Orientalia*, 19: 5–48.

Altan Kanjur

Altan Kanjur. Ms., Library of Inner Mongolian Academy of Social Sciences, 20 vols.

ALTANORGIL

2012 "Lindan qaγan-u šasin törö-yin bodolγ-a kiged tegün-ü ilaγdal." In: *Altanorgil-un jokiyal-un quriyangγui*. 5 vols. Kökeqota: Öbör mongyol-un suryan kümüjil-ün keblel-ün qoriy-a, vol. 3, pp. 56–87.

BAREJA-STARZYŃSKA, Agata

2006 Sziregetü Güüszi Czordżi. Czikula Kereglegczi. Zasady Buddyzmu. Mongolski traktat z XVI w. Z języka mongolskiego przełożyła, opracowała i wstępem opatrzyła. Warsaw: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.

BEER, Robert

2003 Tibetan Buddhist Symbols. Chicago and London: Serindia.

BULAF

2003 *Šasin surtaqun.* 2 vols. Kökeqota: Öbör mongγol-un surγan kümüjilün keblel-ün qoriy-a.

Čоуіл (ed.)

1987 (ed.) *Altan kürdün mingyan kegesütü*. Kökeqota: Öbör mongγol-un arad-un keblel-ün qoriy-a.

1999 (ed.) *Altan erike*. Kökeqota: Öbör mongγol-un arad-un keblel-ün qoriy-a.

2003 *Mongyol-un burqan-u šasin-u teüke: Yuvan ulus-un üy-e (1271–1368)*. Kökeqota: Öbör mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a.

Dumdadu ulus-un erten-ü mongfol nom bičig-ün yerüngkei farčaf

1999 Dumdadu ulus-un erten-ü mongyol nom bičig-ün yerüngkei yarčay. 3 vols. Begejing: Begejing nom-un sang keblel-ün qoriy-a.

ELVERSKOG, Johan

2003 The Jewel Translucent Sutra: Altan Khan and the Mongols in the Sixteenth Century. Leiden and Boston: Brill.

ERDENEEBATAR, M.

2010 "Some Issues of the "Mongolian Golden Buddhist canon" of Mongolian Ligden Khan (蒙古林丹汗《蒙古文金字甘珠彌經》的若干問題, 몽골학, 28 권, 단일호)." *Mongolian Studies* 2010.2: 31–44.

Ganjur Colophons in Comparative Analysis http://www.mongolganjur.com/?p=17 (last visited 16.12.2012).

GIMM, MARTIN

2000/01 "Zum mongolischen Mahākāla-Kult und zum Beginn der *Qing*-Dynastie – die Inschrift *Shisheng beiji* von 1638." *Oriens Extremus*, 42 (2000/01): 69–103.

HEISSIG, Walther

- "Zur Entstehungsgeschichte der Mongolischen Kandjur-Redaktion der Ligdan Khan-Zeit (1628–1629)." In: *Studia Altaica. Festschrift für Nikolaus Poppe zum 60. Geburtstag am 8. August 1957.* Wiesbaden: Harrassowitz [Ural-Altaische Bibliothek, 5], pp. 71–87.
- Beiträge zur Übersetzungsgeschichte des mongolischen buddhistischen Kanons. Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. Philologisch-historische Klasse, Dritte Folge, Nr. 50. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- "Zur Organisation der Kandjur-Übersetzung unter Ligdan-Khan (1628–1629)." Zentralasiatische Studien 7: 477–501.
- 1980 *The Religions of Mongolia*. Geoffrey Samuel (transl.). Berkeley and Los Angeles: University of California Press.

KANĴUR

Kanjur. Ms., St. Petersburg State University Library, 113 vols.

KARA, György

- "Zur Liste der mongolischen Übersetzungen von Siregetü güüsi." In: Klaus SAGASTER / Michael WEIERS (ed.): *Documenta Barbarorum.* Festschrift für Walther Heissig zum 70. Geburtstag. Wiesbaden: Harrassowitz, pp. 210–217.
- 2005 Books of the Mongolian Nomads: More than Eight Centuries of Writing Mongolian. John G. Krueger (transl.). Bloomington: Indiana University.

KASYANENKO, Zoya K.

- "Oglavlenie mongol'skogo 'Gandzhura' pod nazvaniem 'Solnechnyi svet'." In: *Pis'mennye pamyatniki Vostoka: Istoriko-filologicheskie is-sledovaniya. Ezhegodnik 1978–1979.* Moskva: Nauka, pp. 158–175.
- 1993a Katalog peterburgskogo rukopisnogo "Gandzhura". Sostavleniye, vvedeniye, transliteračiya i ukazateli. Bibliotheca Buddhika XXXIX [Pamyatniki pis'mennosti Vostoka CII]. Moskva: Nauka.
- "Novye dannye o pervoi redakcii buddiskogo kanona na mongolskom yazyke." In: *Mongolica. K 750-letiyu "Sokrovennogo skazaniya"*. Moskva: Nauka, pp. 201–219.

KOLLMAR-PAULENZ, Karénina

- 2002a "A note on the Mongolian Translator Ayusi güsi." In: K. KOLLMAR-PAULENZ / Ch. PETER (eds.): *Tractata Tibetica et Mongolica. Fest-schrift für Klaus Sagaster zu seinem 65. Geburtstag am 19. März 1998.* Wiesbaden: Harrassowitz, pp. 177–187.
- 2002b "The Transmission of the Mongolian Kanjur: A Preliminary Report." In: Helmut EIMER / David GERMANO (eds.): *The Many Canons of Tibetan Buddhism*. Leiden: Brill, pp. 151–176.

LIGETI, Louis

1942 Catalogue du Kanjur Mongol Imprimé. vol. I. Budapest: Socièté Korosi Csoma.

LOKESH CHANDRA (ED.)

The Amarakośa in Tibet being a New Tibetan Version by the Great Grammarian Si-tu. Śata Piṭaka series, vol. 38. New Delhi.

1973–79 Mongolian Kanjur. Śata Piṭaka series. vols. 1–108. New Delhi.

MONGFOL SUDLUL-UN NEBTERKEI TOLI

2007 Mongyol sudlul-un nebterkei toli. Höheqota.

PAÑCARAKṢĀ

Mongolian translation of Pañcarakṣā. Beijing xylograph in five parts, St. Petersburg State University Library, E 50, E 47, E 6, E 48.

POPPE, NIKOLAJ N.

1938 *Monggol'skij slovar' Mukaddimat al-Aldab*. 2 parts. Moskva-Leningrad: Izdatel'stvo AN SSSR.

POZDNEEV, Aleksei M.

1898 Mongoliya i mongoly: Rezul'taty poezdki v Mongoliyu, ispolnennoi v 1892–1893 gg. vol. 2. S. Peterburg: Izdanie Imperatorskogo russkago geograficheskago obshchestva.

PUBAYEV, Rigbi Y. (ed.)

1989 Vvedeniye v izucheniye Ganchzhura i Danchzhura: Istoriko-bibliograficheskii ocherk. Novosibirsk: Nauka, Sibirskoe otdelenie.

Qutuy-tu bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen naiman mingyatu

Ms, Library of the Academy of Social Sciences of Inner Mongolia,
Hohhot. 159 fols.

SÁRKÖZI, Alice

"Mongolian Buddhist Terminology over the Ages." In: *Altaica et Tibetica: Anniversary Volume Dedicated to Stanisław Godziński on His Seventieth Birthday* [Rocznik Orientalistyczny, vol. 63, no. 1]. Warszawa: Elipsa, pp. 215–223.

TSERENSODNOM, D.

1997 *Mongolyn burqany shashny uran jokiol*. vol. 1. Ulaanbaatar: Shinjleh Uhaany Akademiin Hel zohiolyn hureelen.

Tuyaγ-a, Ü.

2008 *Mongyol-un erten-ü nom bičig-ün teüke*. Kökeqota: Öbör mongγol-un arad-un keblel-ün qoriy-a.

USPENSKY, Vladimir L.

"The Tibetan Equivalents to the Titles of the Texts in the St. Petersburg Manuscript of Mongolian Kanjur: A Reconstructed Catalogue." In: Helmut EIMER (ed.): Transmission of the Tibetan Canon. Papers Presented at a Panel of the 7th Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Graz 1995. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, pp. 113–176.

1999 Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa.

2011 *Tibetskii buddizm v Pekine*. Sankt-Peterburg.

VLADIMIRTSOV, Boris Ya.

2003 "Mongol'skii sbornik rasskazov iz Pañcatantra." In: Boris Ya. VLADI-MIRTSOV: *Raboty po literature mongol'skih narodov*. Moskva: Vostochnaya literatura RAN, pp. 77–202.